**SPECIÁLIS SZERKESZTÉSI ÚTMUTATÓ**

**kutatástámogató terminológiai adatbázis építéséhez az oktatási terminológia területén**

**HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont**

**Lexikológiai Intézet**

**Erdészeti, faipari és vadbiológiai gazdálkodási lexikon és terminológiai adatbázis készítéséhez**

Tudomány a Magyar Nyelvért Nemzeti Program

„Magyar Terminológiastratégia” alprogram

2023-2027 MTA TMNP2023-1/2023.

Készítette: dr. Tamás Dóra Mária

Véleményezte:

Jóváhagyta:

Utolsó változat: 2025.04.09.

Tartalom

[Előszó 3](#_Toc195124755)

[1. A tárgykörben használt munkatáblázat adatmezőtípusai 3](#_Toc195124756)

[2. Speciális szerkesztési szempontok 4](#_Toc195124757)

[2.1. A definíciók szerkesztése, hibatipológia 4](#_Toc195124758)

[2.3. A doménrendszer 6](#_Toc195124759)

[3. Az alprogram keretében eddig megvalósult publikációk, releváns szakirodalom 7](#_Toc195124760)

# Előszó

A speciális útmutató a kifejezetten a doménre jellemző, az adatok kidolgozásához szükséges speciális információkat tartalmazza és kiegészítése az általános szerkesztési kézikönyvnek.

# A tárgykörben használt munkatáblázat adatmezőtípusai

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Adatmező típusa** | **Leírása** | **Kötelező/**  **fakultatív adatmező** |
| Magyar terminus | minden esetben a magyar képezi a kiindulási nyelvet; amennyiben nem tulajdonnév, úgy a terminust kis kezdőbetűvel írjuk; | K |
| Témakör | a három nagy területen belüli 10 alterület itt tüntetendő fel; | K |
| Definíció magyar nyelven | a fogalom leírása; a klasszikus terminológiai definíció felépítése: felettes fogalom megadása és a megkülönböztető fogalmi jegyek felsorolása; nem tartalmazza szövegében a terminust, csak annak meghatározását; ideális a szakértő által készített definíció - kérjük a definíciót alkotó szakértő nevének feltüntetését; | K |
| Angol ekvivalens | a magyar terminus angol ekvivalense; fontos, hogy az idegen nyelvi megfelelő kidolgozása a fogalmi összehasonlítás módszerének megfeleljen (l. Általános szerkesztési kézikönyv 2.3. alpont); kérdés: brit angol? | K |
| Német ekvivalens | a magyar terminus német ekvivalense; fontos, hogy az idegen nyelvi megfelelő kidolgozása a fogalmi összehasonlítás módszerének megfeleljen (l. Általános szerkesztési kézikönyv 2.3. alpont); kérdés: Ausztriában vagy Németországban vagy Svájcban használt terminusok? – ennek jelölése lehetséges a megjegyzés adatmezőben; | K |
| M/F/N | német nyelv esetében kötelező a nyelvtani nem feltüntetése (masculinum/femininum/neutrum); | K |
| Román ekvivalens | a magyar terminus német ekvivalense; fontos, hogy az idegen nyelvi megfelelő kidolgozása a fogalmi összehasonlítás módszerének megfeleljen (l. Általános szerkesztési kézikönyv 2.3. alpont); |  |
| Székely ekvivalens | a magyar terminus Székhelyföldön használatos ekvivalense; régiós ekvivalens; | F |
| Kapcsolódó terminus | a magyar vagy idegen nyelvi terminushoz kapcsolódó terminus; | F |
| Reláció típusa | magyarázat a terminus és a kapcsolódó terminus közt fennálló kapcsolatról, amely lehet: rövidítés, szinonima, hierachikus viszony megadása: gyűjtőfogalom/felettes fogalom, alá- vagy mellérendelt fogalom, archaikus változat | F |
| Szerkesztő | szerzői jogi szempontból fontos a szerkesztő nevének feltüntetése; | K |
| Validáló személye | szakmai lektor neve; | K |
| Megjegyzés | egyéb, máshová nem illő információk, pl. országkód (UK, US, D, A), a magyar terminus és az idegen nyelvi terminusok közti fogalmi különbségek leírása (fogalmi egyenértékűség = ekvivalencia), egyéb nyelvhasználati információk, érdekességek; mely terminusok használata ajánlott vagy tiltott | F |

Az adatok importálás a TermWebPublish szoftverbe az utószerkesztést követően valósulhat meg, amelyet a kutatóközpont munkatársai végeznek el. Az utószerkesztés az Általános szerkesztési kézikönyvvel és a struktúrát tartalmazó alaptáblázat alapján történik.

# 2. Speciális szerkesztési szempontok

## 2.1. A definíciók szerkesztése, hibatipológia

A definíció maximum 1200 leütésből áll. Szerzői jogi szempontból fontos a szerkesztő nevének feltüntetése.

A klasszikus terminológiai definíció tartalmazza a felettes fogalmat és az egyedi jellemzőket.

Példa:

keresztmetszet = a fatest hossztengelyére merőleges síkban készült metszet.

vagy

keresztmetszet = olyan/az a metszet, amely a fatest hossztengelyére merőleges síkban készült.

A definíció tartalmazhat felsorolást is, sőt általában vegyes típusú definíciókat érdemes készíteni.

**Típushibák a gyakorlatból (l. még az Általános szerkesztési kézikönyv 5.5. pontja alatt):**

**Definíció**

1) terminus = állattan

szerkesztés előtt:

**Állattan (Zoology):** Az állattan az állatok országának (Regnum Animale) vizsgálata, biológiai résztudományterület, amely rendszertani csoportosításban foglalkozik az egyes fajok szervezeti (egyed alatti szerveződési-infraindividuális), egyedi (külalaki, viselkedési, területhasználati stb) és az egyed feletti (szupraindividuális) szerveződési szintjeinek vizsgálatával. Célja az egyes fajok szervezetének és közösségeinek működésének megismerése. Fontosabb szakterületei: állatrendszertan, állatszervezettan, állatélettan, etológia, állatföldrajz, állatökológia, alkalmazott zoológia.

szerkesztés után:

**~~Á~~állattan ~~(Zoology)~~:** biológiai résztudományterület, ~~az állattan~~ az állatok országának (Regnum Animale) vizsgálata, amely rendszertani csoportosításban foglalkozik az egyes fajok szervezeti (egyed alatti szerveződési-infraindividuális), egyedi (külalaki, viselkedési, területhasználati stb) és az egyed feletti (szupraindividuális) szerveződési szintjeinek vizsgálatával. Célja az egyes fajok szervezetének és közösségeinek működésének megismerése. Fontosabb szakterületei: állatrendszertan, állatszervezettan, állatélettan, etológia, állatföldrajz, állatökológia, alkalmazott zoológia.

**felettes fogalom** = biológiai résztudományterület, **egyedi jellemzők** = rendszertani csoportosításban foglalkozik… stb.; terminus törölve a definícióból; pozitívum a **felsorolás**: Fontosabb szakterületei…stb. **angol ekvivalens adatmezőbe áthelyezendő**: zoology.

2) terminus = faj

szerkesztés előtt:

**Faj (Species):** Egy adott faj egyedei származásuk szerint egységesek, formailag és szervezetileg egymáshoz hasonlóak. Az egyedek egymás között szaporodni képesek, utódjaik hasonlóak és termékenyek. A fajok egyedei állományokat, az állományok populációkat alkotnak. A faj a rendszertan alapegysége, és egyben a zoológiai vizsgálati területeinek (egyedfeletti szerveződés és szervezettan) elkülönítő alapegysége is.

szerkesztés után:

**~~Ff~~aj ~~(Species)~~:** ~~A faj~~ a rendszertan alapegysége, és egyben a zoológiai vizsgálati területeinek (egyedfeletti szerveződés és szervezettan) elkülönítő alapegysége is. Egy adott faj egyedei származásuk szerint egységesek, formailag és szervezetileg egymáshoz hasonlóak. Az egyedek egymás között szaporodni képesek, utódjaik hasonlóak és termékenyek. A fajok egyedei állományokat, az állományok populációkat alkotnak.

**felettes fogalom** = rendszertan, **egyedi jellemzők** = alapegysége, és egyben…; a terminus törölve a definícióból; angol ekvivalens adatmezőbe áthelyezendő: species

A faj külön definiálandó tárgykörönként (l. állattan, növénytan, gombák).

3) terminus = volier

szerkesztés előtt:

volier – francia eredetű szó, magyar megfelelője a röpde. Rendszerint olyan, oldalról és felülről is (drót)hálóval fedett területet jelent, ahol a szárnyas apróvad külső, nem fedett körülmények közepette történő tartása zajlik. Felhasználás és a benne tartott állomány kora szerint beszélhetünk középnevelő volierről, utónevelő volierről.

szerkesztés után:

volier – Rendszerint olyan, oldalról és felülről is (drót)hálóval fedett területet jelent, ahol a szárnyas apróvad külső, nem fedett körülmények közepette történő tartása zajlik. Felhasználás és a benne tartott állomány kora szerint beszélhetünk középnevelő volierről, utónevelő volierről.

**felettes fogalom** = 1. terület, **egyedi jellemzők** = oldalról és felülről… Megjegyzés adatmezőbe áthelyezve: Francia eredetű szó, magyar megfelelője a röpde.

## 2.3. A doménrendszer

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Domén |  | Aldomén 1 |  | Aldomén 2 |  | Aldomén 3 |  | Aldomén 4 |  |
| TERMÉSZET-TUDOMÁNYOK | 02 | Agrártudományok | 02 | Erdészet és faipar | 01 | erdészettudomány | 01 | X | 01 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 02 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 03 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 04 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 05 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 06 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 07 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 08 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 09 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 10 |
|  |  |  |  |  |  | faanyagtudomány | 02 | X | 01 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 02 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 03 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 04 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 05 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 06 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 07 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 08 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 09 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 10 |
|  |  |  |  |  |  | vadbiológiai-vadgazdálkodási tudományok | 03 |  | 01 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 02 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 03 |
|  |  |  |  |  |  |  |  | X | 04 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 05 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 06 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 07 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 08 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 09 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | 10 |

Amennyiben megtörténik a három fő alterületen belül a 10-10-10 alterület meghatározása és a táblázatokban a feltüntetése (l. témakör adatmező kitöltése), akkor az utószerkesztésnél a terminológusok megadják a fogalomazonosító kódot és rögzítik azt a terminológiai adatbázisban.

# 3. Az alprogram keretében eddig megvalósult publikációk, releváns szakirodalom